



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ПРОСВЕТЕ,  
НАУКЕ И ТЕХНОЛОШКОГ РАЗВОЈА

Број: 404-02-29/2020-17/5

Датум: 01.06.2020. године

Београд

Немањина 22-26

ММ

На основу чл. 107. и чл. 108. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту ЗЈН), доноси се

### ОДЛУКА

#### о додели уговора у поступку јавне набавке мале вредности, редни број МВ/03/20

1. У јавној набавци услуге превођења, редни број јавне набавке МВ/03/20, уговор се додаљује понуђачу:

"Академија Oxford-Agent" д.о.о., Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина., ПИБ:107224269, Матични број: 20758546, са понудом заведеном код Наручиоца под редним бројем МВ/03/20-2 од 28.05.2020. године

2. Уговором са изабраним понуђачем из тачке 1. ове одлуке утврдиће се услови извршења предметне услуге у складу са спецификацијом датом у конкурсној документацији и понудом деловодни број: III-136/2020 од 25.05.2020. године.

Укупна вредност уговора за период од 12 месеци не може прећи износ од: 3.833.333,00 динара без ПДВ-а.

3. Ову одлуку објавити у року од три дана од дана доношења на Порталу јавних набавки и на интернет страници Министарства просвете, науке и технолошког развоја, у року од три дана од дана доношења.

### Образложење

Наручилац, Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд, Немањина 22-26 је Одлуком број 404-02-29/2020-17/1 од 14.05.2020. године покренуо поступак јавне набавке мале вредности - услуге превођења.. Редни број: МВ/03/20.

Предмет јавне набавке - услуге превођења.

Процењена вредност јавне набавке: 3.833.333,00 динара (без ПДВ-а).

Позив за подношње понуда објављен је истовремено са конкурсном документацијом за предметну јавну набавку на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца 18.05.2020. године.

Наручилац је дана 19.05.2020. године и 21.05.2020. године примио питања потенцијалних понуђача.

Комисија за јавну набавку је с тим у вези извршила две измене конкурсне документације, у складу са ЗЈН продужила рок за подношење понуда, припремила обавештење о продужењу рока за подношење понуда и објавила их у складу са ЗЈН.

Након спроведеног отварања понуда (записник о отварању понуда број 404-02-29/2020-17/3 од 28.05.2020.) извршена је стручна оцена понуда и сачињен је Извештај о стручној оцени понуда, број 404-02-29/2020-17/3 од 01.06.2020, у коме се констатује следеће.

Укупан број примљених понуда: 2

Неблаговремених понуда није било.

**Број и датум под којим су понуде заведене код наручиоца:**

Број под којим је понуда заведена код Наручиоца	Назив понуђача	Датум пријема	Сат
МВ/03/20-1	"Eurocontract" д.о.о	28.05.2020.	09:10
МВ/03/20-2	"Академија Oxford Agent" д.о.о.	28.05.2020.	09:40

**Основни подаци о примљеним понудама:**

Број под којим је понуда заведена код Наручиоца: МВ/03/20-1

**Назив и адреса понуђача:** "Eurocontract" д.о.о. Гундулићев венац 48, 11000 Београд

Деловодни број понуде: 48/20 од 25.05.2020.

Понуђена цена:		без ПДВ-а	са ПДВ-ом
1.	Писани превод са европских језика (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	1.200,00	1.440,00
2.	Писани превод са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика), са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,01
	Писани превод са грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, скандинавских језика и арапског језика на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	1.490,00	1.788,00
	Писани превод са српског језика на грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, скандинавске језике и арапски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	1.490,00	1.788,00
	Писани превод са арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског, хебрејског и остале неевропске језике на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	1.490,00	1.788,00
	Писани превод са српског језика на арапски, јапански, кинески персијски, индонежански, хебрејски и остале неевропске језике, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	1.490,00	1.788,00
	<b>Укупно 3:</b>	7.160,01	8.592,01
4.	Усмено-консекутивно превођење (европски језици)	5.900,00	7.080,00
	Усмено-консекутивно превођење (неевропски језици)	5.900,00	7.080,00

	Усмено-симултано превођење (европски језици)	7.900,00	9.480,00
	Усмено-симултано превођење (неевропски језици)	7.900,00	9.480,00
	<b>Укупно 4:</b>	27.600,00	33.120,00
5.	Овера од стране судског тумача	590,00	708,00

Рок важења понуде: 40 дана од дана отварања понуда.

Број под којим је понуда заведена код Наручиоца: МВ/03/20-2

**Назив и адреса понуђача:** "Академија Oxford-Agent" д.о.о., Књегиње Милице 21/8,  
35000 Јагодина

Деловодни број понуде: III-136/2020 од 25.05.2020.

Понуђена цена:		без ПДВ-а	са ПДВ-ом
1.	Писани превод са европских језика (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
2.	Писани превод са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика), са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	2.998,50	3.598,20
	Писани превод са грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, скандинавских језика и арапског језика на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Писани превод са српског језика на грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, скандинавске језике и арапски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Писани превод са арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског, хебрејског и остале неевропске језике на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Писани превод са српског језика на арапски, јапански, кинески персијски, индонежански, хебрејски и остале неевропске језике, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	<b>Укупно 3:</b>	0,04	0,048
4.	Усмено-консекутивно превођење (европски језици)	0,01	0,012
	Усмено-консекутивно превођење (неевропски језици)	0,01	0,012
	Усмено-симултано превођење (европски језици)	0,01	0,012
	Усмено-симултано превођење (неевропски језици)	0,01	0,012
	<b>Укупно 4:</b>	0,04	0,048
5.	Овера од стране судског тумача	0,01	0,012

Рок важења понуде: 90 дана од дана отварања понуда.

**Преглед и стручна оцена понуда:**

**Понуда заведена код Наручиоца под редним бројем МВ/03/20-1 је:**

- благовремена

- одговарајућа - испуњава све захтеве техничке спецификације из поглавља II конкурсне документације за предметну јавну набавку

- не садржи битне недостатке у смислу члана 106. ЗЈН
- не ограничава и не условљава права наручиоца и обавезе понуђача
- не прелази износ процењене вредности

па је оцењена као прихватљива у смислу члана 3. став 1. тачка 33) ЗЈН.

**Понуда заведена код Наручиоца под редним бројем МВ/03/20-2 је:**

- благовремена  
- одговарајућа - испуњава све захтеве техничке спецификације из поглавља II конкурсне документације за предметну јавну набавку

- не садржи битне недостатке у смислу члана 106. ЗЈН
- не ограничава и не условљава права наручиоца и обавезе понуђача
- не прелази износ процењене вредности

па је оцењена као прихватљива у смислу члана 3. став 1. тачка 33) ЗЈН.

Критеријум за доделу уговора - економски најповољнија понуда са елементима критеријума одређеним у Конкурсној документацији, на следећи начин:

	Елемент критеријума	Пондери
1.	Услуга писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	25
2.	Услуга писаног превођења са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	25
3.	Услуге писаног превода са осталих језика наведених у обрасцу понуде на српски и обрнуто за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	10
4.	Услуга усмено-консекутивног и усмено-симултаног превођења	20
5.	Овера од стране судског тумача, по страни	20
<b>Укупан број пондера :</b>		<b>100</b>

Обрачун и додела пондера по сваком од елемената критеријума извршена је у складу са поглављем конкурсне документације за предметну јавну набавку, на следећи начин:

I За услугу писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (25) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

	Eurocontract	Akademija Oxford-Agent
Понуђена цена	1.200	0,01
Додељени пондери	0,00	25

II За услугу писаног превођења са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (25) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$

	<b>Eurocontract</b>	<b>Akademija Oxford-Agent</b>
Понуђена цена	0,01	2.998,5
Додељени пондери	25	0,00

III За услугу писаног превода са осталих језика наведених у обрацу понуде на српски и обрнуто, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (10) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$

	<b>Eurocontract</b>	<b>Akademija Oxford-Agent</b>
Понуђена цена	7.160,01	0,04
Додељени пондери	0,00	10

IV За услугу усмено-консекутивног и усмено-симултаног превођења, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (20) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$

	<b>Eurocontract</b>	<b>Akademija Oxford-Agent</b>
Понуђена цена	27.600	0,01
Додељени пондери	0,00	20

V За услугу овере од стране судског тумача, по страни, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (20) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$

	<b>Eurocontract</b>	<b>Akademija Oxford-Agent</b>
Понуђена цена	590	0,01
Додељени пондери	0,00	20

**На основу наведених појединачних обрачуна, констатује се:**

Понуђач	I	II	III	IV	V	Укупно пондера
Eurocontract	0,00	25	0,00	0,00	0,00	25
Akademija Oxford - Agent	25	0,00	10	20	20	75

**Рангирање прихватљивих понуда:**

Редни број	Назив понуђача	Укупан број пондера
1.	"Akademija Oxford-Agent" д.о.о. Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина	75
2.	"Eurocontract" д.о.о. Гунгулићев венац 48, 11000 Београд	25

**Назив понуђача коме се додељује уговор:**

**Назив и адреса понуђача:** "Akademija Oxford-Agent" д.о.о, Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина

ПИБ: 107224269

Матични број: 20758546

са понудом деловодни број III-136/2020 од 25.05.2020. године, и њеним следећим елементима:

Понуђена цена:		без ПДВ-а	са ПДВ-ом
1.	Писани превод са европских језика (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
2.	Писани превод са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика), са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	2.998,50	3.598,20
3.	Писани превод са грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, скандинавских језика и арапског језика на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Писани превод са српског језика на грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, скандинавске језике и арапски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Писани превод са арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског, хебрејског и остале неевропске језике на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Писани превод са српског језика на арапски, јапански, кинески персијски, индонежански, хебрејски и остале неевропске језике, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	<b>Укупно 3:</b>	0,04	0,048
4.	Усмено-консекутивно превођење (европски језици)	0,01	0,012
	Усмено-консекутивно превођење (неевропски језици)	0,01	0,012
	Усмено-симултано превођење (европски језици)	0,01	0,012

	Усмено-симултано превођење (неевропски језици)	0,01	0,012
	<b>Укупно 4:</b>	0,04	0,048
5.	Овера од стране судског тумача	0,01	0,012

Рок важења понуде: 90 дана од дана отварања понуда.

Преводилачка страна је 1800 карактера без размака.

Најмање ангажовање преводиоца за консекутивно и симултано превођење у Београду је један сат (60 минута). Време ангажовања се обрачунава од тренутка доласка на место превођења, а завршава се његовим одласком са истог. Преводилачки дан је превођење ван Београда и обрачунава се број сати ангажовања преводиоца на превођењу у месту у коме се превођење врши. Уколико се превођење обавља ван места становања преводиоца, Наручилац сноси путне трошкове, као за свог запосленог исте категорије.

Понуђач је дужан да обезбеди обим превода од 50 преводилачких страна по дану. Рок извршења услуге тече од дана достављања налога Наручиоца. У случају превода са овером не важи предвиђен рок извршења већ ће Наручилац у зависности од обима и приоритета, а у договору са изабраним понуђачем, оставити примерен рок за превод.

У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке. Укупна вредност уговора за период од 12 месеци не може прећи износ од 3.833.333,00 динара без ПДВ-а.

Рок плаћања рачуна, у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ("Службени гласник РС" 119/12, 68/15, 113/17 и 91/19), односно не дужи од 45 дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна (фактуре).

Изабрани понуђач извршава набавку самостално, без подизвођача.

Одговорно лице наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавне набавке, те је на основу законског овлашћења донело одлуку о додели уговора као у диспозитиву.

#### **УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:**

Против ове одлуке може се поднети захтев за заштиту права Наручиоцу, а копија се предаје Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки, у року од 5 дана од дана објављивања ове одлуке на Порталу јавних набавки.

МИНИСТАР



Младен Шарчевић